

**PROVINCE DE QUÉBEC
VILLE DE MONTRÉAL-OUEST**

**PROVINCE OF QUEBEC
TOWN OF MONTREAL WEST**

RÈGLEMENT n° 2014-003

BY-LAW No. 2014-003

**RÈGLEMENT ÉDICTANT UN CODE
D'ÉTHIQUE ET DE DÉONTOLOGIE
POUR LES ÉLUS MUNICIPAUX
DE LA VILLE DE MONTRÉAL-OUEST
ET REMPLAÇANT LE RÈGLEMENT
N° 2011-008**

**BY-LAW ENACTING A CODE OF
ETHICS AND GOOD CONDUCT FOR
ELECTED MUNICIPAL OFFICERS
OF THE TOWN OF MONTREAL WEST
AND REPLACING BY-LAW
No. 2011-008**

Adopté à la séance tenue le
27 janvier 2014

Adopted at the meeting held on
January 27, 2014

VILLE DE MONTRÉAL-OUEST

RÈGLEMENT N° 2014-003

RÈGLEMENT ÉDICTANT UN CODE D'ÉTHIQUE ET DE DÉONTOLOGIE POUR LES ÉLUS MUNICIPAUX DE LA VILLE DE MONTRÉAL-OUEST ET REMPLAÇANT LE RÈGLEMENT n° 2011-008

À la séance ordinaire du conseil de la Ville de Montréal-Ouest tenue au 50 avenue Westminster Sud, Montréal-Ouest, Province de Québec, le 27 janvier 2014 à 20h00.

ATTENDU que la *Loi sur l'éthique et la déontologie en matière municipale*, entrée en vigueur le 2 décembre 2010, impose aux municipalités locales de se doter d'un code d'éthique et de déontologie applicable aux élus municipaux;

ATTENDU que le conseil de toute municipalité, doit avant le 1^{er} mars de l'année qui suit une élection générale, adopter un code qui remplace celui en vigueur, avec ou sans modification;

ATTENDU que les formalités prévues à cette loi ont été respectées;

ATTENDU qu'avis de motion a été donné lors de la séance ordinaire tenue le 16 décembre 2013;

Le Conseil décrète ce qui suit:

TOWN OF MONTREAL WEST

BY-LAW No. 2014-003

BY-LAW ENACTING A CODE OF ETHICS AND GOOD CONDUCT FOR ELECTED MUNICIPAL OFFICERS OF THE TOWN OF MONTREAL WEST AND REPLACING BY-LAW No. 2011-008

At the regular meeting of the Town Council of Montreal West held at 50 Westminster Avenue South, Montreal West, Province of Quebec, on January 27, 2014 at 8:00 p.m.

WHEREAS the *Municipal Ethics and Good Conduct Act*, which came into force on December 2, 2010, requires that every local municipality must have a code of ethics and good conduct which applies to its elected municipal officers;

WHEREAS the council of any municipality shall adopt a code to replace the one currently in force, with or without changes, no later than March 1 of the year following that of a general election;

WHEREAS the formalities contemplated by this Act have been duly complied with;

WHEREAS notice of motion has been given at a regular sitting held on December 16, 2013;

The Council decrees the following:

ARTICLE 1: TITRE

Le titre du présent règlement est: « Code d'éthique et de déontologie pour les élus municipaux de la Ville de Montréal-Ouest et remplaçant le règlement n° 2011-008 ».

ARTICLE 2: APPLICATION ET DÉFINITIONS

Le code s'applique à tout membre du Conseil de la Ville de Montréal-Ouest.

Tous les mots utilisés dans le présent code conservent leur sens usuel, sauf pour les expressions et les mots définis comme suit:

« *avantage* »:

Tout cadeau, faveur, récompense, service, commission, gratification, rémunération, rétribution, gain, indemnité, privilège, préférence, compensation, bénéfice, profit, avance, prêt, réduction, escompte, ou toute autre chose utile ou profitable de même nature ou toute promesse d'un tel avantage;

« *intérêt personnel* »:

Intérêt de la personne concernée, qu'il soit direct ou indirect, pécuniaire ou non, apparent ou non, réel ou potentiel. Il est distinct, sans nécessairement être exclusif, de celui du public en général ou peut être perçu comme tel par une personne raisonnablement informée. Est exclu de cette notion le cas où l'intérêt personnel consiste dans des rémunérations, des allocations, des remboursements de dépenses, des avantages sociaux ou d'autres conditions de travail attachées aux fonctions de la personne concernée au sein de la Ville ou d'un organisme municipal.

« *intérêt des proches* »:

SECTION 1: TITLE

The title of this by-law shall be: "Code of Ethics and Good Conduct for Elected Municipal Officers of the Town of Montreal West and replacing By-Law No. 2011-008".

SECTION 2: SCOPE AND DEFINITIONS

The code applies to every member of the Council of the Town of Montreal West.

The terms of this code shall be interpreted in accordance with their ordinary meaning, except the following words:

“ *Benefit* ”:

Any present, favour, reward, service, commission, bonus, remuneration, payment, gain, allowance, privilege, preferential treatment, compensation, advantage, profit, advance, loan, rebate, discount, and anything else useful or profitable of the same kind or promise of such a benefit.

“ *Private interest* ”:

Interest of the person involved, be it direct or indirect, pecuniary or not, apparent or not, actual or potential. It is a distinct interest, though not necessarily exclusive from that of the public in general, or may be perceived as such by a reasonably informed person. This notion excludes instances where the private interest is made of remunerations, allowances, reimbursement of expenses, social benefits, or other working conditions associated with the person's office in the Town or a municipal body.

“ *Interest of close relations* ”:

Intérêt du conjoint de la personne concernée, des enfants ou ascendants immédiats de celle-ci en ligne directe, ou intérêt d'une société, compagnie, coopérative ou association avec laquelle elle entretient une relation d'affaires. Il peut être direct ou indirect, pécuniaire ou non, apparent ou non, réel ou potentiel. Il est distinct, sans nécessairement être exclusif, de celui du public en général ou peut être perçu comme tel par une personne raisonnablement informée.

« *organisme municipal* »:

1° un organisme que la loi déclare mandataire ou agent de la Ville;

2° un organisme dont le conseil est composé majoritairement de membres du Conseil de la Ville;

3° un organisme dont le budget est adopté par la Ville ou dont le financement est assuré pour plus de la moitié par celle-ci;

4° une commission ou un comité formé par la Ville et chargé par le conseil municipal d'étudier les questions dont celui-ci lui confie l'examen;

5° une entreprise, corporation, société ou association au sein de laquelle au moins une personne est désignée ou recommandée par la Ville pour y représenter les intérêts de celle-ci.

ARTICLE 3: BUTS DU CODE

Le code poursuit les buts suivants:

- 1) Accorder la priorité aux valeurs qui fondent les décisions d'un membre du Conseil et contribuer à une meilleure compréhension des valeurs de la Ville;
- 2) Instaurer des normes de comportement

Interest of the spouse of the person involved, or of the children or immediate ascendants in direct line of that person, or interest of a partnership, a corporation, a cooperative or an organization with which he or she has a business relationship. It may be direct or indirect, pecuniary or not, apparent or not, actual or potential. It is a distinct interest, though not necessarily exclusive from that of the public in general, or may be perceived as such by a reasonably informed person.

“ *Municipal body* ”:

1° any body declared by the law to be the mandatory or agent of the Town;

2° any body whose board of directors is composed in the majority of the Town Council;

3° any body of which the budget is adopted by the Town or of which more than half of the financing comes from the Town;

4° a commission or committee established by the Town and entrusted by the Municipal Council with the task of examining and studying specific questions;

5° a firm, a corporation, a company or an association within which at least one person is appointed or recommended by the Town to represent the interests of the latter.

SECTION 3: PURPOSE OF THE CODE

The purpose of the code is as follows:

- 1) To give priority to those values on which individual Council members base their decisions, and to contribute toward a better understanding of the values of the Town;
- 2) To establish standards of behaviour

qui favorisent l'intégration de ces valeurs dans le processus de prise de décision des membres du Conseil et, de façon générale, dans leur conduite à ce titre;

- 3) Prévenir les conflits éthiques et s'il en survient, aider à les résoudre efficacement et avec discernement;
- 4) Assurer l'application des mesures de contrôle aux manquements déontologiques.

ARTICLE 4: VALEURS DE LA MUNICIPALITÉ

Les valeurs suivantes servent de guide pour la prise de décision et, de façon générale, pour la conduite des membres du conseil en leur qualité d'élus, particulièrement lorsque les situations rencontrées ne sont pas explicitement prévues dans le code ou par les différentes politiques de la Ville.

1) L'intégrité

Tout membre valorise l'honnêteté, la rigueur et la justice.

2) La prudence dans la poursuite de l'intérêt public

Tout membre assume ses responsabilités face à la mission d'intérêt public qui lui incombe. Dans l'accomplissement de cette mission, il agit avec professionnalisme, ainsi qu'avec vigilance et discernement.

3) Le respect envers les autres membres, les employés de la Ville et les citoyens

Tout membre favorise le respect dans les

which promote these values as being integral to the process of decision making by Council members, and in their general conduct as well;

- 3) To prevent ethical conflicts and, if they arise, help in resolving them effectively and judiciously;
- 4) To ensure that enforcement measures are applied in case of any breach of conduct.

SECTION 4: VALUES OF THE MUNICIPALITY

The following values shall serve as guides to decision making and to the general conduct of Council members in their capacity as elected officials, particularly when situations are encountered that are not explicitly provided for in the code or in the Town's various policies.

1) Integrity

Members shall promote the values of honesty, rigorousness and justice.

2) Prudence in pursuit of the public interest

Members shall endeavour to meet their responsibilities toward the public duties entrusted to them. In fulfilling this mission, they shall act with professionalism, diligence and good judgment.

3) Respect for other members, municipal employees and citizens

Members shall promote respect in

relations humaines. Il a droit à celui-ci et agit avec respect envers l'ensemble des personnes avec lesquelles il traite dans le cadre de ses fonctions.

4) La loyauté envers la municipalité

Tout membre recherche l'intérêt de la Ville.

5) L'équité

Tout membre traite chaque personne avec justice et, dans la mesure du possible, en interprétant les lois et règlements en accord avec leur esprit.

6) L'honneur rattaché aux fonctions de membre du Conseil

Tout membre sauvegarde l'honneur rattaché à sa fonction, ce qui présuppose la pratique constante des cinq valeurs précédentes: l'intégrité, la prudence, le respect, la loyauté et l'équité.

human relations. They have a right to respect in turn, and shall act respectfully toward all those with whom they have dealings in the course of their official duties.

4) Loyalty to the municipality

Members shall work in the best interests of the Town.

5) Fairness

Members shall treat all people justly and in keeping, as far as possible, with the spirit of the laws and regulations.

6) Honour attached to the office of Council member

Members shall safeguard the honour of their position, which presupposes constant practice of the five above-mentioned values: integrity, prudence, respect, loyalty and fairness.

ARTICLE 5: RÈGLES DE CONDUITE

5.1 Application

Les règles énoncées au présent article doivent guider la conduite d'un membre du Conseil, que ce soit à ce titre ou à titre de membre d'un comité ou d'une commission:

- a) de la Ville; ou:
- b) d'un autre organisme lorsqu'il y siège en sa qualité de membre du Conseil.

5.2 Objectifs

Ces règles ont notamment pour objectifs de prévenir:

SECTION 5: RULES OF CONDUCT

5.1 Scope

The rules in this section shall guide the conduct of Council members acting in this capacity, or as members of a committee or commission of:

- a) the Town, or
- b) any other body in their capacity as Council members.

5.2 Purpose

These rules are intended, in particular, to prevent:

1) toute situation où l'intérêt personnel du membre du Conseil peut influencer son indépendance de jugement dans l'exercice de ses fonctions;

2) toute situation qui irait à l'encontre des articles 304 et 361 de la *Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités* (L.R.Q., chapitre E-2.2);

3) le favoritisme, la malversation, les abus de confiance ou autres inconduites.

1) Any situation in which Council members' private interest might impair their independence of judgment in course of their official duties;

2) Any situation that would be contrary to sections 304 and 361 of the *Act respecting elections and referendums in municipalities* (R.S.Q., chapter E-2.2)

3) Favouritism, embezzlement, breach of trust or other misconduct.

5.3 Conflits d'intérêts

5.3.1 Tout membre du Conseil doit éviter de se placer, sciemment, dans une situation où il est susceptible de devoir faire un choix entre, d'une part, son intérêt personnel ou celui de ses proches et, d'autre part, celui de la Ville ou d'un organisme visé à l'article 5.1.

5.3.2 Sans limiter la généralité de ce qui précède, il est interdit à tout membre du Conseil d'agir, de tenter d'agir ou d'omettre d'agir de façon à favoriser, dans l'exercice de ses fonctions, ses intérêts personnels ou, d'une manière abusive, ceux de toute autre personne.

5.3.3 Il est interdit à tout membre du Conseil de se prévaloir de sa fonction pour influencer ou tenter d'influencer la décision d'une autre personne de façon à favoriser les intérêts personnels dudit membre ou, d'une manière abusive, ceux de toute autre personne.

Le membre est réputé ne pas contrevenir au présent article lorsqu'il bénéficie des exceptions prévues aux quatrième et cinquième alinéas de l'article 5.3.7.

5.3.4 Il est interdit à tout membre du Conseil de solliciter, de susciter, d'accepter ou de recevoir, pour lui-même

5.3 Conflict of interest

5.3.1 Council members shall avoid placing themselves, knowingly, in situations where they may have to choose between, on the one hand, their private interest or that of a close relation and, on the other hand, that of the Town or any other body referred to in section 5.1.

5.3.2 Without limiting the generality of the foregoing, Council members are prohibited from acting, or attempting to act, or omitting to act, in the course of their official duties, so as to further their private interest or improperly further the interest of any other person.

5.3.3 Council members are prohibited from using their position to influence or attempt to influence another person's decisions so as to further the said member's private interest or improperly further the interest of any other person.

However, members are not considered to have infringed this provision when they benefit from the exceptions mentioned in paragraphs 4 and 5 of subsection 5.3.7.

5.3.4 Council members are prohibited from soliciting, eliciting, accepting or receiving any kind of benefit, whether for themselves

ou pour une autre personne, quelque avantage que ce soit en échange d'une prise de position sur une question dont le Conseil, un comité ou une commission dont il est membre peut être saisi.

5.3.5 Il est interdit à tout membre du Conseil d'accepter quelque don, marque d'hospitalité ou autre avantage que ce soit, peu importe sa valeur, qui peut influencer son indépendance de jugement dans l'exercice de ses fonctions ou qui risque de compromettre son intégrité.

5.3.6 Tout don, toute marque d'hospitalité ou tout autre avantage reçu par un membre du Conseil qui n'est pas de nature purement privée ou qui n'est pas visé à l'article 5.3.5 doit, lorsque sa valeur excède 200 \$, faire l'objet, dans les trente jours de sa réception, d'une déclaration écrite par ce membre auprès du greffier de la Ville. Cette déclaration doit contenir une description adéquate du don, de la marque d'hospitalité ou de l'avantage reçu, et préciser le nom du donateur ainsi que la date et les circonstances de sa réception. Le greffier tient un registre public de ces déclarations.

5.3.7 Un membre du Conseil ne doit pas avoir sciemment un intérêt direct ou indirect dans un contrat avec la Ville ou un organisme visé à l'article 5.1.

Un membre est réputé ne pas avoir un tel intérêt dans les cas suivants:

- 1) le membre a acquis son intérêt par succession ou par donation et y a renoncé ou s'en est départi le plus tôt possible;
- 2) l'intérêt du membre consiste dans la possession d'actions d'une compagnie qu'il ne contrôle pas, dont

or for another person, in exchange for taking a position on a matter that may be brought before the Council or a committee or commission on which said Council members sit.

5.3.5 Council members are prohibited from accepting any gift, mark of hospitality or other benefit, whatever its value, that might impair their independence of judgment in the course of their official duties, or otherwise compromise their integrity.

5.3.6 A Council member who receives any gift, mark of hospitality or other benefit which is not of a purely private nature or which is not prohibited under subsection 5.3.5, must file a written disclosure statement with the Town Clerk within 30 days of receiving such a benefit, when its value exceeds \$200. The disclosure statement must contain an accurate description of the said gift, mark of hospitality or benefit, and state the name of the donor, the date and the circumstances under which it was received. The Town Clerk shall keep a public register of these disclosure statements.

5.3.7 Council members may not knowingly have a direct or indirect interest in a contract with the Town or any other body referred to in section 5.1.

A member is deemed not to have such interest if:

- 1) The member acquired such interest as part of an inheritance or donation, and renounced or disposed of it as soon as possible;
- 2) The member's interest consists of holding shares in a company which the said member does not control, of

il n'est ni un administrateur ni un dirigeant et dont il possède moins de 10% des actions émises donnant le droit de vote;

which he or she is not a director or executive officer, and in which the member holds less than 10% of the voting stock;

3) l'intérêt du membre consiste dans le fait qu'il est membre, administrateur ou dirigeant d'un autre organisme municipal ou public au sens de la *Loi sur l'accès aux documents des organismes publics et sur la protection des renseignements personnels* (L.R.Q., chapitre A-2.1), d'un organisme à but non lucratif ou d'un organisme dont la loi prévoit que cette personne doit être membre, administrateur ou dirigeant en tant que membre du Conseil de la Ville ou d'un organisme municipal;

3) The member's interest is based on the fact that he or she is a member, director or executive officer of another municipal body, a public body within the meaning of the *Act respecting access to documents held by public bodies and the protection of personal information* (R.S.Q., chapter A-2.1), a non-profit organization, or an organization of which he or she is required by law, as a member of Council of the Town or of a municipal body, to be a member, director or executive officer;

4) le contrat a pour objet une rémunération, une allocation, un remboursement de dépenses, un avantage social, un bien ou un service auquel le membre a droit à titre de condition de travail attachée à sa fonction au sein de la Ville ou de l'organisme municipal;

4) The contract is for remunerations, allowances, reimbursement of expenses, social benefits, goods or services to which the member is entitled as a working condition associated with his or her office in the Town or municipal body;

5) le contrat a pour objet la nomination du membre à un poste de fonctionnaire ou d'employé dont l'occupation ne rend pas inéligible son titulaire;

5) The contract is for the member's appointment to a position as an officer or employee, provided that this position is not one that makes its holder ineligible;

6) le contrat a pour objet la fourniture de services offerts de façon générale par la Ville ou l'organisme municipal;

6) The contract is for the delivery of services offered to the public by the Town or municipal body;

7) le contrat a pour objet la vente ou la location, à des conditions non préférentielles, d'un immeuble;

7) The contract is for the sale or rental of an immovable on non-preferential terms;

8) le contrat consiste dans des obligations, billets ou autres titres offerts au public par la Ville ou

8) The contract consists of bonds, notes or other securities offered to the public by the Town or municipal body, or is for

l'organisme municipal ou dans l'acquisition de ces obligations, billets ou autres titres à des conditions non préférentielles;

- 9) le contrat a pour objet la fourniture de services ou de biens que le membre est obligé de faire en faveur de la Ville ou de l'organisme municipal en vertu d'une disposition législative ou réglementaire;
- 10) le contrat a pour objet la fourniture d'un bien par la Ville ou l'organisme municipal et a été conclu avant que le membre n'occupe son poste au sein de la Ville ou de l'organisme et avant qu'il ne pose sa candidature à ce poste lors de l'élection où il a été élu;
- 11) dans un cas de force majeure, l'intérêt général de la Ville ou de l'organisme municipal exige que le contrat soit conclu de préférence à tout autre.

5.3.8 Le membre du Conseil qui est présent à une séance au moment où doit être prise en considération une question dans laquelle il a directement ou indirectement un intérêt pécuniaire particulier doit divulguer la nature générale de cet intérêt, avant le début des délibérations sur cette question. Il doit aussi s'abstenir de participer à ces délibérations, de voter ou de tenter d'influencer le vote sur cette question.

Lorsque la réunion n'est pas publique, le membre doit, en plus de ce qui précède, quitter la réunion après avoir divulgué la nature générale de son intérêt, pendant toute la durée des délibérations et du vote

the acquisition of such bonds, notes or securities on non-preferential terms;

- 9) The contract is for services or goods that the member is required by statute or regulation to supply or render to the Town or municipal body;
- 10) The contract is for the supply of goods by the Town or municipal body and was entered into before the member held office in the Town or body, and before he or she became a candidate at the election in which he or she was elected;
- 11) In a case of irresistible force, where the general interest of the Town or municipal body requires that the contract be awarded in preference to any other offer.

5.3.8 A Council member who is present at a sitting when a matter arises in which he or she has a private pecuniary interest, whether directly or indirectly must disclose the general nature of his or her interest before debate on the matter begins. Such an interested member must also abstain from taking part in the discussion, voting or attempting to influence a vote on the matter.

In a non public meeting, the member must, in addition to complying with the preceding paragraph, leave the meeting after having disclosed the general nature of his or her interest, and not return until the matter has

sur cette question.

Lorsque la question à propos de laquelle un membre a un intérêt pécuniaire est prise en considération lors d'une séance ou réunion dont il est absent, il doit divulguer la nature générale de son intérêt dès la première séance ou réunion, selon le cas, à laquelle il est présent après avoir pris connaissance de ce fait.

Le présent article ne s'applique pas dans le cas où l'intérêt du membre consiste dans des rémunérations, des allocations, des remboursements de dépenses, des avantages sociaux ou d'autres conditions de travail attachées à ses fonctions au sein de la Ville ou de l'organisme municipal.

Il ne s'applique pas non plus dans le cas où l'intérêt est tellement minime que le membre ne peut raisonnablement être influencé par lui.

5.4 Utilisation des ressources de la municipalité

Il est interdit à tout membre du Conseil d'utiliser les ressources de la Ville ou de tout autre organisme visé à l'article 5.1, à des fins personnelles ou à des fins autres que les activités liées à l'exercice de ses fonctions.

La présente interdiction ne s'applique pas lorsqu'un membre utilise, à des conditions non préférentielles, une ressource mise à la disposition des citoyens. Elle ne s'applique pas non plus lorsqu'un membre utilise une telle ressource, à des conditions non préférentielles, en vertu d'une politique de la Ville bénéficiant aux employés municipaux et aux membres du Conseil.

been debated and voted upon.

If the matter in which a member has a pecuniary interest is taken up for consideration during a sitting or meeting not attended by that member, he or she must disclose the general nature of his or her interest at the first sitting or meeting, as the case may be, attended by the member after having learned this fact.

This subsection does not apply in cases where the member's interest consists of remunerations, allowances, reimbursement of expenses, social benefits, goods or services to which the member is entitled as a working condition associated with his or her office in the Town or municipal body.

Nor does it apply in a case where a member's interest is so minor that he or she could not reasonably be influenced by it.

5.4 Use of municipal resources

Council members are prohibited from using the resources of the Town or any other body referred to in section 5.1 for personal use or for purposes other than activities related to their official duties.

This prohibition does not apply when a member uses a resource available to citizens, and does so on non-preferential terms. Neither does it apply when a member uses such a resource, and does so on non-preferential terms, in accordance with the conditions of a policy of the Town benefiting municipal employees and Council members.

5.5 Utilisation ou communication de renseignements confidentiels

Il est interdit à tout membre d'utiliser, de communiquer, ou de tenter d'utiliser ou de communiquer, tant pendant son mandat qu'après celui-ci, des renseignements obtenus dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas généralement à la disposition du public, pour favoriser ses intérêts personnels ou ceux de toute autre personne.

5.6 Après-mandat

Pendant les douze mois qui suivent la fin de son mandat, il est interdit à un membre du Conseil d'occuper un poste d'administrateur ou de dirigeant d'une personne morale, un emploi ou toute autre fonction, de telle sorte que lui-même ou toute autre personne tire un avantage indu de ses fonctions antérieures à titre de membre du Conseil.

5.7 Abus de confiance et malversation

Il est interdit à un membre de détourner à son propre usage ou à l'usage d'un tiers un bien appartenant à la Ville.

ARTICLE 6: MÉCANISMES DE CONTRÔLE

Tout manquement à une règle prévue au code par un membre du Conseil peut entraîner l'imposition des sanctions suivantes:

- 1) La réprimande;

5.5 Use or communication of confidential information

Council members are prohibited from using or communicating, or attempting to use or communicate, both during and after their term of office, any information which they have obtained in the course of their official duties, if such information is not generally available to the public, so as to further their private interests or those of another person.

5.6 After term of office

During the twelve months following the end of Council members' respective terms of office, they are prohibited from serving as a director or executive officer of a corporation, and from holding employment or any other position, so as to obtain undue benefit for themselves or another person, based on their previous office as Council members.

5.7 Breach of trust and embezzlement

Council members are prohibited from diverting goods belonging to the Town for their private use or use by a third party.

SECTION 6: ENFORCEMENT MEASURES

Any violation of a rule or rules contained in this code by a Council member may result in one or more of the following sanctions:

- 1) A reprimand;

2) La remise à la Ville, dans les trente jours de la décision de la Commission municipale du Québec:

a) du don, de la marque d'hospitalité ou de l'avantage reçu ou de la valeur de ceux-ci;

b) de tout profit retiré en contravention d'une règle du code;

3) Le remboursement de toute rémunération, allocation ou autre somme reçue, pour la période qu'a duré le manquement à une règle du code, en tant que membre du Conseil, d'un comité ou d'une commission de la Ville ou d'un organisme visé à l'article 5.1;

4) La suspension du membre du Conseil pour une période dont la durée ne peut excéder 90 jours; cette suspension ne peut avoir effet au-delà du jour où prend fin son mandat.

Lorsqu'un membre du Conseil est suspendu, il ne peut y siéger non plus qu'à un comité ou une commission de la Ville, ou d'un autre organisme en sa qualité de membre du Conseil, ni recevoir une rémunération, une allocation, ou toute autre somme de la Ville ou d'un tel organisme.

ARTICLE 7: REMPLACEMENT

Le présent règlement remplace le règlement n° 2011-008 à toutes fins que de droit.

2) The delivery to the Town, within thirty days of the decision of the Commission municipale du Québec, of:

a) the gift, mark of hospitality or benefit received, or its equivalent value;

b) any profit made in violation of a rule or rules of the code;

3) Repayment of the remuneration, allowance or other amounts received as a member of the Council, or of a committee or commission of the Town or of any other body referred to in section 5.1, while the violation of the rule or rules continued;

4) Suspension of the Council member for a period of up to ninety days and not exceeding the expiry date of the member's term of office.

When suspended, a member may not sit on the Council or a committee or commission of the Town, or on any other body in his or her capacity as a Council member, nor receive any remuneration, allowance or other amounts from the Town or such body.

SECTION 7: REPLACEMENT

This regulation shall replace By-Law No. 2011-008 for all legal intents and purposes.

ARTICLE 8: ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi.

(S) Beny Masella, Maire

(S) Claude Gilbert, Greffier

SECTION 8: ENTRY INTO FORCE

This regulation shall come into force in accordance with the law.

(S) Beny Masella, Mayor

(S) Claude Gilbert, Town Clerk